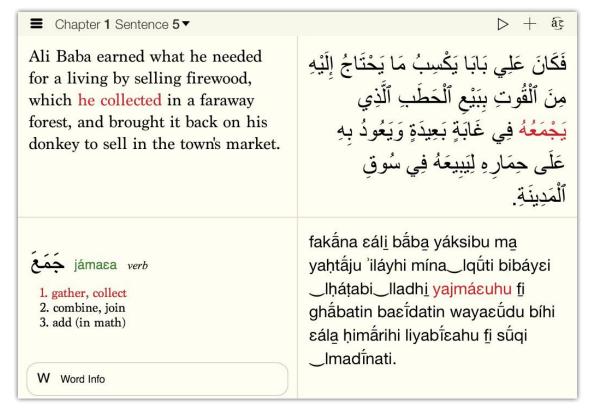


## Libera Language Learning for the Mobile Era

The CJK Dictionary Institute (CJKI) is proud to present Libera, an innovative bilingual text reading platform for the iPad, and its inaugural application Libera for **Arabic. Libera** combines the strengths of traditional parallel texts with the latest advances in tablet technology. This cutting-edge platform provides learners with a new mode of accessing foreign language texts, making language learning more effective and enjoyable than ever before.

"Parallel text" refers to a source text and its translation into another language aligned side by side. Libera for Arabic is a powerful tool that enables language learners to quickly read Arabic-English parallel texts without the need for tedious dictionary lookups, provides new vocabulary in an authentic context, and offers a natural and satisfying learning experience.

The **Libera** platform uses a new form of hypertext called **Interactive Bitext** (IB) to move these strengths from the physical to the virtual page. Up to four texts - from translated versions to alternative script forms – appear side by side for easy viewing.



A critical feature of **Libera** is that the texts are precisely linked at the *segment* (word or phrase) level: tapping a segment in one text simultaneously highlights the linked segment in each of the other texts, making cross-lingual correspondences clear and unambiguous. For example, in the phrase "to pick the crying baby *up*", tapping any of the words of the split segment "to pick up" highlights the whole segment as well as linked segments in alternative scripts and the translated text.

Furthermore, activating a bitext link immediately generates additional helpful information, such as vocabulary glosses, grammar notes, and recordings of native pronunciation. **Libera** places each of these tools at the user's fingertips, taking the pain out of reading in a new language and encouraging learners to read on.

Libera for Arabic, the newest of over 60 mobile language learning applications from CJKI, provides a powerful learning tool in a user-friendly. aesthetically pleasing environment ideal for serious learners of Arabic. The app currently offers the classic fable of Ali Baba and the Forty Thieves in both Arabic (featuring vocalized. unvocalized, and romanized versions of the text) and English, and users will soon have access to a broad range of Arabic texts. Notable features include a customized which Arabic-English dictionary, accessible by simply tapping the unknown word. Notably, when several meanings exist, the relevant one is highlighted in red. Additionally, Libera offers full audio recordings, notes on key grammar forms, and more.

In short, **Libera for Arabic** offers an ideal experience to the Arabic learner, providing

## **KEY FEATURES**

- Customized Arabic-English dictionary shows English equivalents in context
- Segment bar offers a compact alternative to the dictionary
- Word Info screen enables indepth word study with examples
- **Favorite word list** allows users to review new vocabulary
- Full-form search lets users search quickly and easily
- **Grammar Notes** highlight issues in grammar and usage
- **Verb Conjugator tool** provides the relevant conjugation paradigm for each verb
- Word Structure tool offers explanations of word-level grammar
- **Full audio recordings** aid in pronunciation and listening
- Multi-panel interface displays up to four different texts side by side

everything needed to quickly and effectively acquire the language in a user-friendly and aesthetically pleasing environment. By making the learning experience genuinely enjoyable, Libera promises to transform the face of computer-aided language learning.

The CJK Dictionary Institute Email: jack@cjki.org URL: www.cjk.org